

5. Knyazev Yu. P. Grammaticheskaya semantika. Russkij yazyk v tipologicheskoy perspektive [Grammatical semantics. Russian language in typological perspective]. M. Languages of the Slavs. cultures, 2007. Pp. 392–393.
6. Ibid. Pp. 392–393.
7. Lutsenko N. A. Glagol-predlog-padezh [Verb-preposition-case] // FN. 1985, No. 6, p. 67.
8. Soboleva E. G. Morfologiya (glagol, narechie, slova kategorii sostoyaniya, sluzhebnye chasti rechi). Metodicheskie ukazaniya dlya studentov-zaochnikov kursa fakul'teta zhurnalistiki [Morphology (verb, adverb, words of the category of state, the official part of speech). Methodical instructions for students of correspondence course of faculty of journalism]. Ekaterinburg. Publishing house of Ural University. 2004. P.13.
9. Knyazev Yu. P. Grammaticheskaya semantika. Russkij yazyk v tipologicheskoy perspektive [Grammatical semantics. Russian language in typological perspective]. M. Languages of Slavic cultures. 2007. P. 393.
10. Soboleva E. G. Morfologiya (glagol, narechie, slova kategorii sostoyaniya, sluzhebnye chasti rechi). Metodicheskie ukazaniya dlya studentov-zaochnikov II kursa fakul'teta zhurnalistiki [Morphology (verb, adverb, words of the category of state, the official part of speech). Guidelines for part-time students of II course of faculty of journalism]. Ekaterinburg. Publishing house Ural University. 2004. P.13.
11. Hemingway E. The Old Man and the Sea. Green Hills of Africa. SPb. CARO. 2006. P. 44.
12. W. S. Maugham The Painted Veil. M. Manager. 2002. Pp. 66–67.
13. Ibid. P. 120.
14. The Moscow News. 2010. 6–8 July. P. 1.
15. The Moscow News. 2006. 26 May – 1P. 15.
17. A. Christie Why Didn t They Ask Evans? M. Manager, 2004. P. 283.
18. Hemingway E. The Old Man and the Sea. Green Hills of Africa. SPb. CARO. 2006. P. 104.

УДК 81'373.45

Л. Н. Мирошниченко

Когнитивные основы процесса заимствования терминов

В статье характеризуются когнитивные основы взаимодействия концептуальных пространств, участвующих в процессе иноязычного заимствования в спортивную терминологию немецкого языка. Заимствованные термины рассматриваются как языковые формы репрезентации профессионального знания, появляющиеся и развивающиеся в процессе познания. На основе концептуального анализа исходного и заимствованного концептов выявляются особенности трансформации концептуальных структур из языка-донора в язык-реципиент в процессе заимствования спортивных терминов. Особое внимание уделяется изменениям в смысловом объеме, который ассоциируется с вербализатором в исходном и заимствующем языке. Отмечается, что смысловое содержание трансформируется в процессе заимствования по принципу частичной или полной аналогии, и этот процесс сопровождается сужением или сохранением концептуального объема, ассоциированного с заимствованным вербализатором. Дается описание смысловых преобразований, связанных с адаптацией спортивного термина в концептуальном пространстве языка-реципиента.

The given article presents the characteristics of the cognitive bases of the conceptual space interaction which participate in the course of foreign borrowing in sports terminology of the German language. The borrowed terms are studied as the language forms of professional knowledge representation that appear and develop in learning. Being based on the conceptual analysis of the initial and the borrowed concepts, the features of conceptual structures transformation from the donor language into the recipient one when borrowing the sports terms, come to light. The special attention is paid to the changes in semantic content which is associated with a verbalizer in the initial and borrowing language. It is noted that in the process of borrowing the semantic contents is transformed by a partial or perfect analogy. This process is followed by the narrowing or the preservation of the conceptual content, which is associated with the borrowed verbalizer. It is given the description of the semantic transformations that are connected with the sports term adaptation in the conceptual space of the language-recipient.

Ключевые слова: заимствование, термин, спортивная терминология, когнитивное терминоведение.

Keywords: borrowing, term, sports terminology, cognitive terminology.

Теоретическое осмысление процесса заимствования в лингвистике осуществляется уже на протяжении нескольких веков. Новые лингвистические подходы позволяют расширить и углубить традиционные научные взгляды, касающиеся такого сложного и многоаспектного языкового явления, как заимствование.

В основе традиционного лингвистического подхода находится понимание заимствования как «элемента чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенного из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [1]. С точки зрения когнитивного подхода язык рассматривается как система репрезентации и обработки знаний, что позволяет охарактеризовать процесс заимствования как «взаимодействие двух концептуальных пространств, результатом которого становится заимствованный концепт или концептуальная структура», а «за каждым иноязычным наименованием стоит структура знания и опыта, полученного в рамках определенной сферы профессиональной деятельности, актуальной для принимающей культуры» [2].

Таким образом, заимствованные номинанты могут быть определены как языковые формы представления знаний, как результат основных познавательных процессов, концептуализации и категоризации, осуществляемых с помощью языка. В связи с этим актуальным является вопрос об особенностях трансформации смыслового содержания концептов в процессе заимствования, репрезентируемых иноязычными вербализаторами. В данной статье мы охарактеризуем отличительные черты когнитивных трансформаций, наблюдаемых в процессе иноязычного заимствования. Предметом нашего исследования является немецкая спортивная терминология, заимствованная из английского языка.

Следует отметить, что в рамках традиционных подходов особенностям заимствования в терминологии уделялось небольшое внимание, поскольку считалось, что процесс заимствования терминологических единиц не имеет значительных отличий от заимствования общеупотребительных единиц [3]. Однако когнитивно-дискурсивный подход позволил выделить ряд особенностей в процессе заимствования терминов. Прежде всего, сам термин стал рассматриваться не как «лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [4], а как «вербализованный специальный концепт, появляющийся и совершенствующийся в процессе познания» [5]. Понятие является результатом рационального отражения и осмысления наиболее общих, существенных признаков предмета или явления, а концепт, напротив, отражает один или несколько признаков объекта, в том числе и несущественных. Наиболее точную, по нашему мнению, характеристику отношений между понятием и концептом дает Е. И. Голованова, определяя их как «челночные отношения»: «специальное понятие конструируется на основе (или с привлечением) концепта как элемента общего, “разделенного” знания, в процессе развития науки и ее взаимодействия с общекультурным знанием содержание понятия частично включается в содержание концепта, что, в свою очередь, влияет на дальнейшее развитие понятия» [6]. Таким образом, рассмотрение термина в качестве вербализатора специального концепта позволяет характеризовать его как совокупность существенных и несущественных концептуальных признаков, которые формируются не только в научном, но и в обыденном познании.

Как отмечалось выше, в процессе заимствования происходит когнитивное взаимодействие автохтонной и «чужой» концептуальных систем, результатом которого становится заимствованный концепт или концептуальная структура, вербализованные иноязычными средствами. За межъязыковым заимствованием в профессиональной среде стоит профессиональный концепт, который появляется и эволюционирует в течение целенаправленной профессиональной деятельности как в языке-доноре, так и в языке-реципиенте. Неоспоримым является тот факт, что заимствование представляет собой «живой» процесс, стимулирующий метаязыковую рефлексию носителей языка-реципиента [7]. Отсюда можно сделать предположение о том, что активный характер принимающего языка не сможет обеспечить равнозначности смыслов, имеющих в языке-доноре. Кроме того, «чужой» концепт после трансформации сможет подвергнуться смысловому преобразованию, способствующему процессу адаптации в концептуальном пространстве принимающего языка.

На примере сравнительного анализа концептуального содержания заимствованного термина «Backspin» в языке-источнике (английский) и языке-реципиенте (немецкий язык) покажем, какие изменения в смысловом объеме происходят в результате процесса заимствования и какие смысловые преобразования затрагивают иноязычный вербализатор в заимствующем языке.

Лексема «Backspin» является прямым заимствованием из английского языка, употребляется в немецком языке в терминологии гольфа, тенниса. Спортивный термин «Backspin» появился в английском языке в начале XX в. (1909 г.) и означал «a backward rotary motion of a ball» («*обратное вращательное движение мяча*») [8]. Современные английские толковые словари дают следующую дефиницию данного слова:

- n. A spin that tends to retard, arrest, or reverse the linear motion of an object, especially of a ball (*вращение, стремящееся затормозить, приостановить или изменить линейное движение объекта, особенно шара*).

• noun a backward spin given to a moving ball, causing it to stop more quickly or rebound at a steeper angle on hitting a surface (*обратное вращение, переданное движущемуся мячу, заставляющее его остановиться более быстро или отскочить под более крутым углом при ударе с поверхностью*) [9].

В специализированных словарях спортивных терминов данная единица определяется следующим образом:

• (general) a backward motion imparted to a ball when struck, as in golf or snooker; (*общий обратное движение, переданное мячу в момент удара, как в гольфе или снукере*); (table tennis) a backward rotation given to the ball either by striking it with a downward movement or by a chop of the bat (*настольный теннис*) (*обратное вращение, заданное мячу либо нисходящим движением, либо ударом о ракетку*) [10].

Таким образом, содержательная структура концепта BACKSPIN в англоязычной концептосфере представляет собой совокупность следующих концептуальных характеристик: 'круговое движение объекта', 'обратный характер движения', 'круглая форма объекта', 'столкновение с препятствием', 'изменение линейного движения объекта', 'торможение движущегося объекта', 'спортивный инвентарь', 'инструмент воздействия на объект', 'нисходящее движение инструмента'.

Следует отметить, что в различных видах спорта происходит специализация значения: в гольфе или снукере рассматриваемый термин имеет значение «a backward motion» (*«обратное движение»*), в настольном теннисе – «a backward rotation» (*«обратное вращение»*). С точки зрения физики, вращение представляет собой круговое движение объекта вокруг центра (или точки) вращения в плоском пространстве или вокруг линии в трехмерном пространстве. Движение – это изменение положения тела в пространстве относительно других тел.

Обратимся к концептуальному содержанию заимствованного концепта, репрезентированного аналогичной лексемой, в языке-реципиенте. Этимологические данные о времени появления данной лексики в немецком языке отсутствуют. В немецких лексикографических источниках лексема «Backspin» имеет следующие дефиниции:

(bes. Golf, Tennis, Tischtennis) 1. Rückwärtsdrehung des Balles um seine horizontale Achse, die vermittelt wird, wenn der abwärts gehende Schläger den Ball trifft (*«обратное вращение мяча вокруг своей горизонтальной оси, которое задается в момент удара вниз по мячу ракеткой»*).

2. Schlag, bei dem der Ball die gleichnamige Drehung erhält (*«удар, при котором мяч получает одноименное вращение»*) [11].

В словаре портала wissen.de дается следующая дефиниция: «Back|spin <[bæk-] m. 9; Sport; Golf; Tennis> unterschrittener Ball, der mit starkem Rückwärtsdrall fliegt» (*«мяч, подрезанный снизу, который летит с сильным обратным вращением»*) [12].

В немецком языке концепт BACKSPIN имеет следующие концептуальные характеристики: 'движение объекта в обратном направлении', 'вращательный характер движения объекта', 'круглая форма объекта', 'воздействие на объект', 'спортивный инвентарь', 'нисходящее движение инструмента'.

Таким образом, заимствование спортивного термина «Backspin» осуществляется путем трансформации в заимствующий язык элементов концептуальной структуры концепта BACKSPIN с одновременной их вербализацией иноязычным словом. В языке-реципиенте репрезентированы не все концептуальные признаки, имеющиеся в языке-доноре, что свидетельствует о сужении концептуального объема в языке-реципиенте. В процессе ассимиляции в концептуальном пространстве немецкого языка происходит профилирование отдельных концептуальных признаков, содержащихся в смысловой структуре заимствованного концепта. В результате механизма концептуальной метонимии в языке-реципиенте происходит расширение терминологического значения заимствуемого термина на основе когнитивных моделей «действие → причина»: Rückwärtsdrehung (*обратное вращение*) → Schlag (*удар*); «действие → субъект действия»: Rückwärtsdrehung (*обратное вращение*) → Ball (*мяч*).

Следует отметить, что в немецком языке в процессе адаптации данный термин участвует в межсистемном заимствовании и в настоящее время используется для обозначения техники диджеев, впервые примененной в хип-хопе американским рэпером Грэндмастером Флэшем [13].

Сравнительный анализ ряда заимствованных из английского языка спортивных терминов позволил нам сделать вывод о том, что в процессе заимствования трансформация концептуальных структур из языка-донора в язык-реципиент осуществляется по принципу частичной или полной аналогии, сопровождающейся сужением или сохранением концептуального объема смыслового содержания, ассоциированного с заимствованным вербализатором. Возможно расширение концептуального объема заимствованного концепта, основанного на когнитивных механизмах концептуальной деривации, однако этот процесс нужно рассматривать как адаптацию иноязычного термина в языке-реципиенте.

Примечания

1. БЭС – Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая Рос. энцикл., 1998. С. 158.
2. Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2011. С. 108.
3. Гринева-Гриневич С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Изд. центр «Академия», 2008. С. 150.
4. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 5-е, испр. и доп. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. С. 32, 99.
5. Там же.
6. Голованова Е. И. Когнитивное терминоведение: проблематика, инструментарий, направления и перспективы развития // Вестник Челябинского гос. ун-та. 2013. № 24 (315). Филология. Искусствоведение. Вып. 82. С. 14.
7. Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2011. С. 107.
8. The Free Dictionary by Farlex. URL: <http://www.thefreedictionary.com/backspin>.
9. Там же.
10. Room A. Dictionary of Sports and Games Terminology. McFarland & Company, Inc., Publishers Jefferson, North Carolina, and London. 2010. P. 12.
11. Wehlen R. Wortschatz und Regeln des Sports. Ballspiele. Bibliographisches Institut. Mannheim, 1972. S. 200.
12. Wikipedia. Die freie Enzyklopädie. URL: <http://www.wissen.de/rechtschreibung/backspin>.
13. Wikipedia. Die freie Enzyklopädie. URL: <http://de.wikipedia.org/w/index.php?search=Backspin&title=Spezial%3ASuche&go=Artikel>.

Notes

1. Jazykoznanie. Bol'shoj enciklopedicheskij slovar' / Gl. red. V. N. Jarceva. 2-e izd. M.: Bol'shaja Rossijskaja enciklopedija, 1998. S. 158.
2. Golovanova E. I. Vvedenie v kognitivnoe terminovedenie: uchebnoe posobie. M.: Flinta, Nauka, 2011. S.108.
3. Grinev-Grinevich S.V. Terminovedenie: ucheb. posobie dlja stud. vyssh. ucheb. zavedenij. M.: Izdatel'skij centr «Akademija», 2008. S. 150.
4. Lejchik V. M. Terminovedenie: Predmet, metody, struktura. Izd. 5-e, ispr. i dop. M.: Knizhnyj dom «LIBROKOM», 2012. S. 32.
5. Ibid. S. 99.
6. Golovanova E. I. Kognitivnoe terminovedenie: problematika, instrumentarij, napravlenija i perspektivy razvitija // Vestnik Cheljabinskogo gos. univer-ta. 2013. № 24 (315). Filologija. Iskusstvovedenie. Vyp. 82. S. 14.
7. Golovanova E. I. Vvedenie v kognitivnoe terminovedenie: uchebnoe posobie. M.: Flinta, Nauka, 2011. S.107.
8. The Free Dictionary by Farlex. Available at: <http://www.thefreedictionary.com/backspin>.
9. Ibid.
10. Room A. Dictionary of Sports and Games Terminology. McFarland & Company, Inc., Publishers Jefferson, North Carolina, and London. 2010. P.12.
11. Wehlen R. Wortschatz und Regeln des Sports. Ballspiele. Bibliographisches Institut. Mannheim, 1972. S. 200.
12. The online encyclopedia "Wikipedia". Available at: <http://www.wissen.de/rechtschreibung/backspin>.
13. The online encyclopedia "Wikipedia". Available at: <http://de.wikipedia.org/w/index.php?search=Backspin&title=Spezial%3ASuche&go=Artikel>.